Porównanie tłumaczeń Kapłańska 21:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie podejdzie do żadnej duszy zmarłej, (nawet) przy swoim ojcu i przy swojej matce nie zanieczyści się. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie podejdzie do żadnego zmarłego. Nie wolno mu się zanieczyszczać nawet przy swoim ojcu i matce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie zbliży się do żadnego zmarłego, *nawet* nie zanieczyści się z powodu swego ojca lub z powodu swej matki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I do żadnego z umarłych nie przystąpi, a nawet i przy ojcu swym, i przy matce swej plugawić się nie będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i do żadnego umarłego zgoła nie wnidzie, i ojcem swym i matką nie będzie się plugawił, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ogóle nie zbliży się do żadnego zmarłego, nie narazi się na nieczystość rytualną ani z powodu ojca, ani z powodu matki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie przystąpi do zwłok żadnego zmarłego, nawet przy zmarłym swoim ojcu i przy zmarłej swojej matce nie będzie się zanieczyszczał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie zbliży się też do żadnego zmarłego, nawet do ojca lub matki, aby się nie naraził na nieczystość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wolno mu się zbliżyć do zmarłego. Nie narazi się na nieczystość ani z powodu swojego ojca, ani z powodu matki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie przystąpi też do żadnego zmarłego; nie narazi się na zanieczyszczenie nawet przy zmarłym ojcu czy matce. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie wejdzie [pod ten sam dach], pod którym są martwe ciała. Nie skazi się rytualnie, [żeby pochować] swojego ojca albo swoją matkę, [jeżeli są inni, którzy mogą się tym zająć]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і до всякої душі, що померла, не ввійде, до свого батька, ані до своєї матері, не занечиститься. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I do żadnych zmarłych osób nie podejdzie; nie zanieczyści się przy swoim ojcu ani przy swojej matce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie ma podchodzić do żadnej zmarłej duszy. Nie może się skalać z powodu swego ojca ani swej matki. |